

Grundordnung (GO)¹

Basic Order² (GO)

der Steinbeis-Hochschule Berlin (SHB)

of the Steinbeis University Berlin (SHB)

§ 1	Name und Rechtsnatur / <i>Name and legal order</i>	1
§ 2	Präsident / <i>President</i>	1
§ 3	Steinbeis-Transfer-Institute / <i>Steinbeis Transfer Institutes (STI)</i>	2
§ 4	Hochschulrat / <i>University council</i>	2
§ 5	Aufgaben des Hochschulrats / <i>The university council's duties</i>	3
§ 6	Geschäftsordnung des Hochschulrats / <i>Standing order of the university council</i>	3
§ 7	Mitglieder der Hochschule / <i>The members of the University</i>	4
§ 8	Lehrkräfte / <i>Lecturing staff</i>	4
§ 9	Vertraulichkeit / <i>Confidentiality</i>	5
§ 10	Inkrafttreten / <i>Commencement</i>	5

§ 1

Name und Rechtsnatur / *Name and legal order*

- (1) Im Verbund der Steinbeis-Stiftung wird als Trägerin für die staatlich anerkannte Steinbeis-Hochschule Berlin (im Folgenden Hochschule) die Steinbeis-Hochschule-Berlin GmbH (im folgenden SHB) gegründet. Die Bezeichnung der Hochschule lautet:

Steinbeis-Hochschule Berlin

In the network of the StW, the Steinbeis-Hochschule-Berlin GmbH (in the following SHB) is being founded as the responsible body for the state-accredited Steinbeis University Berlin (in the following University). The name of the University is:

Steinbeis University Berlin

- (2) Sitz der Hochschule ist Berlin.

The domicile of the University is Berlin.

§ 2

Präsident / *President*

Der Präsident wird von der Gesellschafterversammlung der SHB auf Vorschlag des Hochschulrats für fünf Jahre berufen. Der Präsident ist zuständig für alle nicht dem Hochschulrat übertragenen Aufgaben. Die Hochschule hat bis zu zwei Vizepräsidenten, die auf Vorschlag des Präsidenten von der Gesellschafterversammlung der SHB für zwei Jahre berufen werden. Eine erneute Berufung des Präsidenten und der Vizepräsidenten ist zulässig.

¹ Aufgrund der sprachlichen Einfachheit werden Betroffene, Organmitglieder, Funktionsträger, etc. in der Regel nur mit der männlichen Form belegt, gemeint sind jedoch stets weibliche und männliche Personen.

² Informative translation - German original has legal status.

The president is appointed for 5 years by SHB general shareholder meeting upon recommendation of the university council. The president is responsible for all duties not assigned to the university council. The university has up to two vice presidents which are appointed for 2 years by SHB's general shareholder meeting upon recommendation of the president of the university council. Reappointment of the president and the vice presidents is allowed.

§ 3

Steinbeis-Transfer-Institute / Steinbeis Transfer Institutes (STI)

Die Studiengänge werden in Steinbeis-Transfer-Instituten durchgeführt, die rechtlich unselbständige Einheiten der SHB sind. Für jedes STI wird ein Direktor vom Präsidenten ernannt. Sie führen die laufenden Geschäfte der Institute und sind dabei an die Richtlinien des Präsidenten gebunden. Das STI kann zur Unterstützung der Interessen in der Öffentlichkeit sowie zur Beratung und Förderung einen Beirat bilden.

The study courses are carried out in the Steinbeis Transfer Institutes, which are legal independent units of SHB. A director is appointed by the president for every STI. They handle the current transactions of the institutes and are bound to the rules of the president. The STI can form an advisory board to support public interests and for advice and promotion purposes.

§ 4

Hochschulrat / University council

(1) Die Hochschule hat einen Hochschulrat.

The university has an university council.

(2) Dem Hochschulrat gehören an / *The university council consists of:*

1. der Präsident / *the president*
2. die Vizepräsidenten / *the vice presidents*
3. die hauptberuflichen Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff*
4. die Direktoren der Institute / *the institutes' directors*
5. die Geschäftsführer der SHB / *the managing director of SHB*
6. bis zu drei Vertreter der Partnerhochschulen / *up to three representatives from partner universities*
7. ein Vertreter der nebenberuflichen Lehrkräfte / *one representative from the part-time lecturing staff*
8. ein Vertreter der sonstigen Mitarbeiter / *one other staff representative*
9. zwei Vertreter der Studenten / *two student representatives*
10. bis zu fünf Vertreter aus Unternehmen oder sonstigen Organisationen / *up to five representatives from enterprises and other organisations.*

- (3) Die Mitglieder des Hochschulrats werden von der Gesellschafterversammlung der SHB berufen, soweit sie nicht kraft Amtes dem Gremium angehören. Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Eine erneute Berufung ist zulässig. Die Vertreter der nebenberuflichen Kräfte und der sonstigen Mitarbeiter werden jeweils durch Wahl bestimmt. Die studentischen Mitglieder werden durch Wahl der Studenten bestimmt. Die Amtsdauer der studentischen Mitglieder umfasst den Zeitraum ihrer Immatrikulation, höchstens jedoch ein Jahr.

University council members are appointed by the SHB general shareholder meeting, provided they are not board members by virtue of their office. The term is for 2 years. Reappointment is allowed. The representatives from the part-time lecturing staff and the other staff are each elected. The student members are elected by the students. The student members' term is for the duration of their enrolment, but no longer than one year.

§ 5

Aufgaben des Hochschulrats / *The university council's duties*

- (1) Der Hochschulrat ist zuständig für / *The university council is responsible for:*
1. den Vorschlag zur Berufung des Präsidenten / *the recommendation for appointing the president,*
 2. den Vorschlag zur Berufung der hauptberuflichen Lehrkräfte / *the recommendation for appointing the full-time lecturing staff,*
 3. den Beschluss über die Studien- und Prüfungsordnungen / *the resolution on the studying and examination regulations,*
 4. die Zustimmung zur Bestellung der nebenberuflichen Lehrkräfte / *the approval for appointing the part-time lecturing staff,*
 5. die Evaluation der Lehre / *the evaluation of lectures,*
 6. die Entgegennahme des Rechenschaftsberichts des Präsidenten / *the acceptance of the president's statement.*
- (2) Die Gesellschafterversammlung der SHB kann dem Hochschulrat weitere Aufgaben übertragen.
The SHB general shareholder meeting is allowed to confer further duties to the university council.

§ 6

Geschäftsordnung des Hochschulrats / *Standing order of the university council*

- (1) Den Vorsitz führt der Präsident der Hochschule. Er kann einen ständigen Vertreter benennen.
The president acts as the chair. He or she may appoint a permanent deputy.
- (2) Der Hochschulrat tritt mindestens einmal während des Studienzeitraums zusammen. Der Hochschulrat ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder anwesend sind.

The university council shall meet at least once during the study course. The university council has a quorum if at least one third of the members is present.

- (3) Der Vorsitzende beruft die Sitzungen ein. Jedes Mitglied des Hochschulrats hat eine Stimme. Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Über die Sitzungen ist ein Ergebnisprotokoll zu fertigen, das vom Vorsitzenden unterzeichnet wird. Beschlüsse können auch schriftlich im Umlaufverfahren herbeigeführt werden.

The chair calls a meeting. Every member of the university council has one vote. Decisions are made by bare majority. At a parity of votes, the chair's vote is decisive. Resolution minutes for the meetings must be taken which are signed by the chair. Decisions can also be brought about in writing in a circulation procedure.

§ 7

Mitglieder der Hochschule / The members of the University

Mitglieder der Hochschule sind / *members of the University are*

1. der Präsident / *the president*
2. die Vizepräsidenten / *the vice presidents*
3. die hauptberuflichen Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff*
4. die Direktoren der Institute / *the institutes' directors*
5. die Geschäftsführer der SHB / *the managing director of SHB*
6. die nebenberuflichen Lehrkräfte / *the part-time lecturing staff*
8. die sonstigen Mitarbeiter / *the other staff*
9. die Studenten / *the students.*

§ 8

Lehrkräfte / Lecturing staff

- (1) Hauptberufliche Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff.*

1. Die hauptberuflichen Lehrkräfte müssen die Einstellungs Voraussetzungen für Professoren und Professorinnen gemäß Berliner Hochschulgesetz erfüllen. Sie werden vom Präsidenten auf Vorschlag des Hochschulrats auf Zeit berufen.

The full-time lecturing staff must meet the employment conditions for professors according to the Berlin University Act. They are appointed for a limited time by the president upon recommendation of the university council.

2. Der Umfang der Dienstaufgaben richtet sich grundsätzlich nach den Regeln für staatliche Hochschulen. Die Vergütung orientiert sich an den Regelungen für staatliche Hochschulen.

*The scale of the duties depends as a matter of principle on the rules for state universities.
The salary is in accordance with the regulations for state universities.*

3. Die hauptberuflichen Lehrkräfte sind verpflichtet, außer der Lehre Aufgaben der Studienberatung, der Selbstverwaltung und des konkreten Technologietransfers zu übernehmen.

The full-time lecturing staff are obligated to take over the duties of course advising, self-administration and concrete technology transfer in addition to their function as a lecturer.

4. Die Befugnis zur Führung der akademischen Bezeichnung „Professor“ oder „Professorin“ durch die hauptberuflichen Lehrkräfte bedarf der Zustimmung des für Hochschulen zuständigen Mitglieds des Senats von Berlin.

The authority of the full-time lecturing staff to maintain the academic title “Professor” requires the approval of the senate member from Berlin responsible for universities.

- (2) Nebenberufliche Lehrkräfte: Die nebenberuflichen Lehrkräfte müssen die Qualifikationsvoraussetzungen gemäß Berliner Hochschulgesetz erfüllen. Die Bestellung erfolgt durch den Präsidenten im Einvernehmen mit dem Hochschulrat.

The part-time lecturing staff: The part-time lecturing staff must meet the qualification requirements according to the Berlin University Act. Appointment takes place through the president in agreement with the university council.

§ 9

Vertraulichkeit / Confidentiality

Jedes Mitglied der Hochschule ist verpflichtet, über alle ihm während seiner Tätigkeit bekannt werdenden geschäftlichen und betrieblichen Vorgänge innerhalb und außerhalb der Hochschule - auch nach Beendigung der Tätigkeit - absolute Vertraulichkeit gegenüber Nichtbefugten zu bewahren.

Every member of the university is bound to absolute confidentiality vis-à-vis unauthorised parties. This is true for all procedures known to him or her during his or her involvement relating to business inside and outside the University as well as after termination of the involvement.

§ 10

Inkrafttreten / Commencement

Diese Grundordnung tritt aufgrund des Beschlusses der Gesellschafterversammlung der SHB, dem Benehmen des Hochschulrats und der Zustimmung der für Hochschulen zuständigen Senatsverwaltung in Kraft.

The basic order shall come into force by resolution of the SHB general shareholder meeting, the university council's agreement and the approval of senate office responsible for universities.